

بِسْمِ إِلَهِ الْوَاحِدِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَرُوحِ الْقُدُسِ

Unterthänigste Aufwartung

Welche

Dem Aller-Durchlauchtigsten und Groß-
mächtigsten Könige und Herrn/

Herrn **C**arolo

dem zwölfften/

Der Schweden / Gothen und Wenden
Könige / Groß-Fürsten in Finnland /
Herzogen zu Schonen / Esthland / Liefland / Carelen /
Fehden / Bremen / Steffin / Pommern / Cassuben und
Wenden / Fürst zu Rügen / Herrn über Ingermann-
land und Wismar / wie auch Pfalzgrafen beym
Rhein / in Bayern / zu Gulich / Cleve und Ber-
gen Herzogen ꝛ.ꝛ.

Als seiner Königl. Majestät
höchst-erfreul. Nahmens-Fest

Nach Eintritt ins Churfürstenthum Sachsen/
Den 28. Januarii 1707. in höchster Freude celebriret wurde:
Mit einem zehnmahligen Auftritt von ie 10. Stimmen/ in allertieffster devotion
glückwünschend abstattete
Apollo mit seinem erfreueten Musen-Chor/

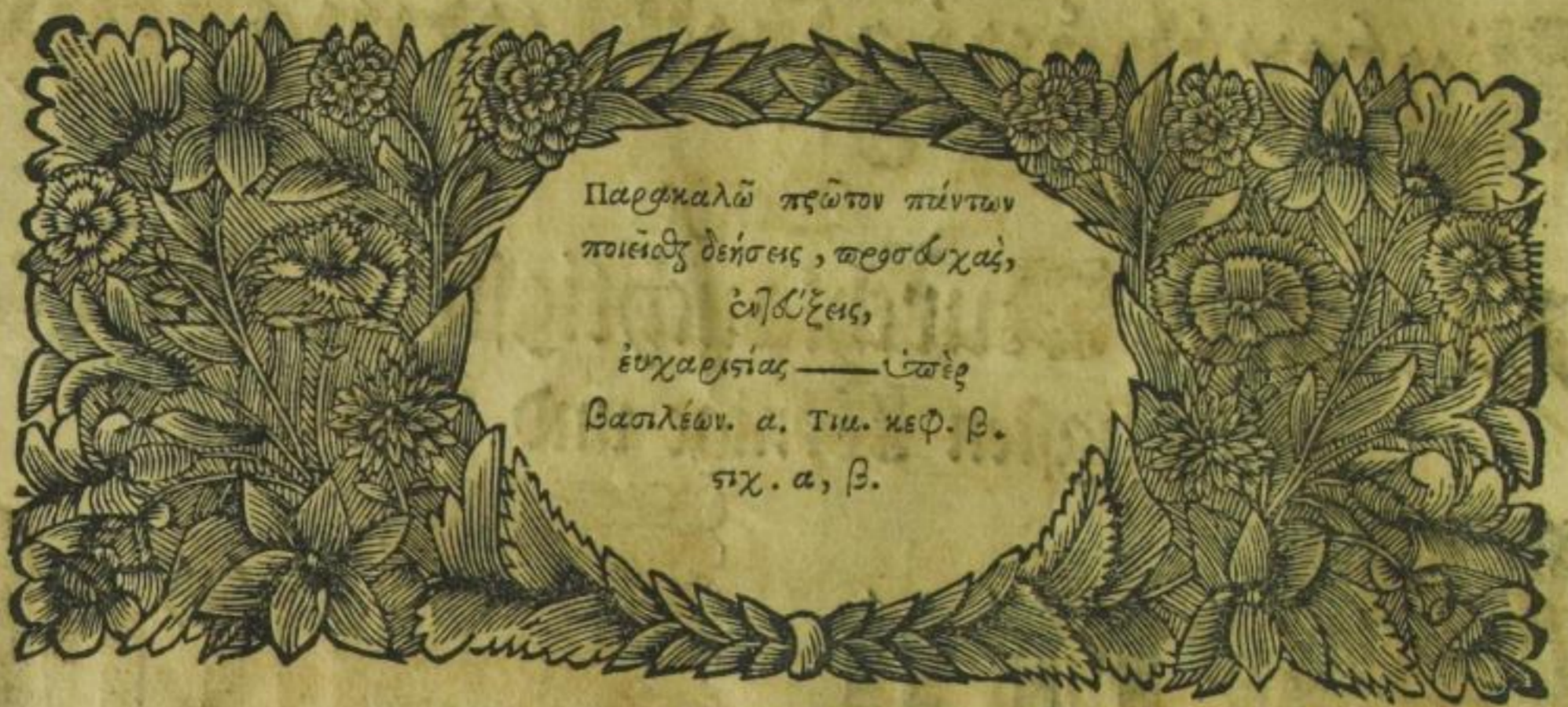
durch
David Gößgen / Pastorem in Wittgendorff im Stifft Zeitz gelegen.

Hist. Suec.

440, 88

DESS / druckts Melchior Hucho / J. S. Hof- und Stiffts-Buchdrucker.

Hist. Suec. 288 / 25.



I. Apollo. Lat.

Annuus hic Regis Caroli iam Festus honorem
 Poscit, Pierides, (sint pia sacra!) Dies.
 Sic olim sacros Illustribus egimus, Heros,
 Sic liceat nobis concelebrare Tuum.

Lingua

Clio. Hebr.

הַיְיּוֹם עָשָׂה הַאֲדוֹן נִגִּילָה נִגִּילָה וְנִשְׂמַחְתָּ:
 אָנָּה הָאֵל הוֹשִׁיעַהּ בָּנָה אָנָּה הַעֲלִינוּן הַצֵּל יְהוָה:

Calliope. Syr.

ܩܠܝܘܦܝܬܐ ܕܥܘܣܘܬܐ ܕܥܘܣܘܬܐ ܕܥܘܣܘܬܐ
 *ܩܠܝܘܦܝܬܐ ܕܥܘܣܘܬܐ ܕܥܘܣܘܬܐ

Erato. Æthiop.

Ἐρατώ: ἄνηρ: ὄραξϕ: ἠνίϕ: ὄρα:
 ὄραξϕ: ἠνίϕ: ὄρα: ἠνίϕ: ὄραξϕ: ἠνίϕ:

Thalia. Chald.

ܐܫܒܚܐ ܫܘܡܐ ܕܥܪܬܐ ܕܥܪܬܐ
 ܐܫܒܚܐ ܫܘܡܐ ܕܥܪܬܐ ܕܥܪܬܐ

Melpomene. Samarit.

ܡܠܦܘܡܢܐ ܕܥܘܣܘܬܐ ܕܥܘܣܘܬܐ
 ܡܠܦܘܡܢܐ ܕܥܘܣܘܬܐ ܕܥܘܣܘܬܐ

Terpsichore. Persl.

شدي أفريق كند نرا أفريقتها أسماء
 لير يلا أفريقتها تهم خسيها فمرد

Euterpe. Rabb. Talm. Alluf. ad dict. Ben-Sirax.

סוכיה דמלכא דבוכות ובינתא דיה סכא
 סוכיה דבינתא דמלכות סוכיה דבינתא וסכא:

Urania. Græc.

Ἥμαλι ἐν τᾷτω, σοὶ, ἄνδρωδέεστε πάντων,
 Ἄγλαα ὡς μῦσαι δῶρα φέρωσι, θεῶν.
 Polymnia. Arab.

يَا رَبِّ وَضَعْتَ عَلَيَّ رَأْسَ الْمَلِكِ أَكْمِلِيلاً مِنْ جَوْهَرٍ
 فَأَعْطِي يَا الرَّحْمَانَ حَيَاةً وَطَوَّلْ الْأَيَّامَ فِي دَهْرِي

הַבְּיָר

II. Apóllo Hebr.
הַגְּבוּר בְּכֹל-הָאָרֶץ וְצֵן קוֹרָא תְּהִלּוֹתָיו
וּבְכֹל קְצוּי הָעוֹלָם דְּבוּרָיו פְּעוּדוֹתָיו:

Clio, Syr.
כְּלִיּוֹ בְּכֹל-הָאָרֶץ וְצֵן קוֹרָא
וּבְכֹל קְצוּי הָעוֹלָם דְּבוּרָיו פְּעוּדוֹתָיו:
Calliope, Æchiop.

Α.Τ.Δ.Υ. Ἄρκαδα: Ἄρκαδα: Ἄρκαδα: Ἄρκαδα: Ἄρκαδα:
Ἄρκαδα: Ἄρκαδα: Ἄρκαδα: Ἄρκαδα: Ἄρκαδα::

Erato, Chald.
נְפִישִׁיָּה דְּמִדְּבַר רַחֲמֵי אֶרְקוּתָא
בְּרִזְנֵי יְהֵא בְּלִירִיָּה מִרְנָה בְּרַבְּתָא:

Thalia, Samarit.
אֲתֵי. אֲתֵי. אֲתֵי. אֲתֵי. אֲתֵי. אֲתֵי. אֲתֵי. אֲתֵי.
אֲתֵי. אֲתֵי. אֲתֵי. אֲתֵי. אֲתֵי. אֲתֵי. אֲתֵי. אֲתֵי.

Melpomene, Perfic.
خدا شدي اولر تو
باشي بيدشاه جمع قومها:
Terpsichore, Rabb. Vulg. Alluf. ad Cad. Hakkemach. fol. 8. Col. 2.

חַלְךְ עַם כְּלָנוּ עַד יִרְחַת יְהוָה
יִקְיֶינָה כָּל-וַיִּשְׁרַח כָּל-מַעֲשֵׂיו לְפָנֵי הַמַּלְאָכִים:

Euterpe, Græc.

Ουδέποτε, ἄδῃ θανών, ἀπολείς κλέει, ἑυλαβὲς Ἡρώς,
ἄφθιτον ἀνθρώποις αἰὲν ἔχων ὄνομα.

Urania, Arab.
أَلِيَّةُ تُوَكِّلُ عَلَيَّ أَلِيَّةُ
أَلِيَّةُ تُوَكِّلُ عَلَيَّ أَلِيَّةُ

Polymnia, Lat.
*Lingua favens adsit nostrorum oblita laborum,
Quæ fere dedidicit jam bona verba loqui.
Araque devoto flammans de pectore fiat,
Parsque animæ tristi cætera nube vacet.*

III. Apollo, Syr.

כָּל אֲמַרָא תְּסַבְּרֵנָהּ בְּאִימְרוֹ
כִּלְכַּלְתָּ מַלְאָכָא בְּנִימְרוֹ

Clio, Æthiop.

ሴተ: ዐንገሠተዮ: ጸኒዕ: ዘኢ.ዎድቆ: ዛሲ:
ደ.ሰ: ነብ.ነብ.ሐ: ጸድቆ: ሐኒጸ: አነባለ: ንሲሲ::

Calliope, Chald.

ܩܪܘܦܝܢܐ ܕܪܘܫܐ ܕܥܘܠܡ
ܥܪܘܦܝܢܐ ܕܡܘܠܘܢ ܕܥܘܠܡ:

Erato, Samarit.

אֶרָטוֹ אֶרָטוֹ אֶרָטוֹ אֶרָטוֹ
אֶרָטוֹ אֶרָטוֹ אֶרָטוֹ אֶרָטוֹ

Thalia, Perf.

ملك آفرم دارن خداونگار شكبتهي
او بتو وبتو وبتو سرامتني

Melpomene, Rabb. Talm. Alluf, ad Saned. f.94, col. 1.

מי מלך עדיף באיניו חסן דנכר במלחמה:

Terpsichore, Græc.

Κάλλιστον τὸ δίκαιον, Ἄναξ, λῶσον τείν ἐφ' ἅλδον,
Παμμεδέων δῶν, ἧ σὺ ἐράς, τὸ τυχεῖν.

Euterpe, Arab.

فَرِحْ قَلْبِي وَتَهَلَّلْ لِلسَّانِي بِخُلَاصِكِ
لَأَدَّ الرَّبُّ الْقَائِرُ كُلَّ حَبِيءٍ عَنِ يَمِينِكَ

Urania, Lat.

Salve Feste Dies, affers qui gaudia cunctis,
Candidus ut redeas semper ab axe, precor.
nostra

Polymnia, Hebr.

הַחֲנוּכָה הַגִּבּוֹרָה מֵאֵר הַמַּלְאָךְ בְּיָשׁוּעָה:
וְהַשְׂפִּיחָהוּ שְׂמַחָה בְּכֹחַ מֵאֵר אֶרֶב־נִי:

IV. Apollo

Ἰνῆ: Ἰνῆ: Ἰνῆ: Ἰνῆ:
Ἰνῆ: Ἰνῆ: Ἰνῆ: Ἰνῆ:

Clio. Chald.

שְׁבַחֵנוּ קְרָם מְלִכָּה שִׁירָתָהּ מְרִמָּה
בְּיָבוֹ וְנִשְׁרָו לִיהָ שְׁבַחָהּ:

Calliope. Samarit.

צִיִּיִּי צִיִּיִּי צִיִּיִּי צִיִּיִּי
צִיִּיִּי צִיִּיִּי צִיִּיִּי צִיִּיִּי

Erato. Persic.

بنشست سر قوت کبانی پادشاه
قوی شدند بانوهای ستهای او

Euterpe. Rabb. Talm.

מי מלך עדיף מכיה איהו דגבא בניגא ורכמיה:

Melpomene. Græc.

Ἄϊε' μοι Φίλον ἤτορ ἀγάλλεσαι, ὅπως' ἀκίστα
Φηγεμελων Καρλοῖ ἰμεροσαν ὄπα.

Terpsichore. Arab.

أَلَرَّبُّ لِدَشُّعُوبِ رَأْسًا ضَبَّرُ إِبَّكَ
أَلَشُّعُبُ آلِدِي لَا يُعْرِفُكَ تَعَبَّدُكَ

Euterpe. Lat.

Nostra gravi nuper sanè quassata procella est,
Quod superest, tutum per mare navis eat.

En!

Urania. Hebr.

אֲשֵׁרִיף הַמֶּלֶךְ בִּי-וְרֵאָהּ יְהוָה לִפְנֵי עֵינַי
וַיְהִי וַיִּשְׁכַּח בְּמָרוֹם הוּא תְקוּרָה יְשׁוּעָהּ:

Polymnia. Syr.

لَا تَسْأَلُنِي عَنْ مَوْتِي
وَلَا تَسْأَلُنِي عَنْ حَيَاتِي *

b

V. Apollo

VI. Apollo. Samar.

שְׁמֵי שָׁמַר אֱלֹהֵי אֲפֹלֹן
אֱלֹהֵי אֲפֹלֹן אֱלֹהֵי אֲפֹלֹן
אֱלֹהֵי אֲפֹלֹן אֱלֹהֵי אֲפֹלֹן
אֱלֹהֵי אֲפֹלֹן אֱלֹהֵי אֲפֹלֹן

Clio. Perf.

پادشاه خدای پدري تو
پياري دهد ترا*

Calliope. Rabb. Vulg.

כָּסֵם יָתֵן לְךָ קִיּוּם אֲרוּכִים
כֶּלֶךְ וְכֹל נִרְכּוֹת מְכֹל נִרְכּוֹכִים:

Erato. Græc.

Ἐν τῇ εὐσεβίῃ συλλήβδην πᾶσ' ἀρετῇ 'σιν.
ἄλβηθ δ' ἔνγε "Αναξ, θειοσεβῆς ὁ εἰών.

Thalia. Arab.

يَا إِلَهَ الْمُعْظَمِ خُلَاصِ مَلِكِي
إِصْنَعْ رَحْمَةً إِلَيَّ الْآبِدِ لِمَسِيحِي*

Melpomene. Lat.

*Hæc igitur Lux est, quæ si non orta fuisset,
Nulla foret forsân læta videnda mihi.*

Vivat

Terpsichore. Hebr.

בְּרוּךְ יְהוָה בִּי שְׁמַע קוֹלִי שְׂאֵלָתִי:
בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר עָזַר וּמָנְנָה:

Euterpe. Syr.

ܘܘܬܪܦܝܐ ܠܘܠܘܐ ܕܢܚܡ ܕܢܚܡܐ
ܘܘܬܪܦܝܐ ܠܘܠܘܐ ܕܢܚܡ ܕܢܚܡܐ

Urania. Æthiop.

አንዚላ: አድፋ: ለንገሠህ:
ወሰሶ: ስህለተ: ደደወሰህ::

Polymnia. Chald.

קָנִים הוּנָה אֵלֶּה וּבְרִיךְ מְרוֹמְמָה
בְּרִיךְ וּבְרִיךְ! מִן בְּרוּךְ קְרָמָה:

b 2

VII. Apollo.

VII. Apollo Perf.

خدا سپهر بتو ملکی و منزه تو
بسیار است بغایت

Clio, Rabb. Vulg.

חוקים ידברך לבס
ויסודך רב סייך לעולם:

Calliope. Græc.

Νυνὶ ἐταῖρα ὄμῃ ἐμὴν , εἰς ὄνομασμα Ἀνακτοῦ,
ἐς χορὸν ἐλθεῖσαι, καλὸν αἰεῖσαι ἔπειτα.

Erato, Arab.

أرتفع أرتفع يا أملكى بقوتك
تسبح وترتل لجبروتك

Thalia, Lat.

*Vivat, sic opto, Carolus Fortissimus Heros!
Consumat seros, ast sine nube, dies!*

Rex

Melpomene, Hebr.

עליה היא השיר חסלה מבטן אמר:
ערבון תמנה לו כר-טשאלותיו ואל הרק
מעמו:

Terpsichore. Syr.

فلا تملأ من سماعك لا تملأ من
صوتك سوا نيسل جسدك

Euterpe, Æthiop.

Ἡσῆ: ἡσῆ: ἡσῆ: ἡσῆ:
ἡσῆ: ἡσῆ: ἡσῆ: ἡσῆ:

Urania, Chald.

הבו קרם סרבה אוקר לעלם
זן זכרם נר עמיה בשלם:

Polymnia. Sam.

Πολυμνία ἡσῆ: ἡσῆ: ἡσῆ:
ἡσῆ: ἡσῆ: ἡσῆ: ἡσῆ:

IIX. Apollo. Rabb. Vulg.

כל מעשיך לשם שמים
ויכלה כל מעלך ימים:

Clio. Græc.

Μηδέν, "Αναξ, κακότητι βιάζη, σοί τε δίκαιω
της ευεργεσίας ἰδέν ἀρειότερον.

Calliope. Arab.

ذُوْجُ الْاَلْبُلْبُلِ بِبُؤْمِ اَسْمِ الْاَلْبُلْبُلِ
فَاِنَّهَا نُسْرٌ بِسُلَامِ الْاَلْبُلْبُلِ

Erato. Lat.

Rex Carolus nostros, puto, ni penetrasset in orbes,
Forſitan hæc nobis gaudia nulla forent,
Scilicet incertis Pietas exercita rebus,
Officii partes fertque feratque pias.

Si

Thalia. Hebr.

אֲשֶׁר-נָתַן בְּיָוֶם הַזֶּה לְבִי עִם יְרֵי
וְאִמְרֵי דַעְלִיוֹן אֲשֶׁר חִסְדּוֹ בְּשִׁמְרֵי:

Melpomene. Syr.

اَمْ لَآ اَتَا لَمَلْمُؤَةَ لَآ ذَلَا لَسْتَهْنُوْ حَبِيْبَتِي
اَمْ لَآ اَتَا بِنْتِي اَمْ اَمْ بِنْتِي لَآ لَآ لَآ لَآ لَآ لَآ لَآ لَآ

Terpsichore. Æthiop.

አገዛዝጤር: ይስጥሶ: አዎደገረ: ወቀደሱ: ቃለኩ:
ወአደረፉ: ላላላኩ: ወሰረኩ: ላላ: ጠዘኩ::

Euterpe. Chald.

נְחֹרְתָהּ יְרַחַח לְצַדִּיקִינָהּ
וְחֶרְוֶהּ רַבָּה לְחַסִּירֵינָהּ

Urania. Sam.

אֲשֶׁר אֲשַׁכֵּר אֲשֶׁר אֲשַׁכֵּר אֲשֶׁר אֲשַׁכֵּר
אֲשֶׁר אֲשַׁכֵּר אֲשֶׁר אֲשַׁכֵּר אֲשֶׁר אֲשַׁכֵּר

Polymnia. Perfic.

اگر اشکر کشد پادشاه
او اشکر کشد پس که خدای
او اواری او وچون پادیاوندی کرک باو

IX. Apollo.

IX. Apollo. Græc.

Κλυῖ μοι εὐχομένη, ναίων τὰ ὑπερτάτα, Ζῆσαι
δὸς Βασιλῆ, ὅφρ' αἰν γῆ τε καὶ ἠέλιος.

Clio. Arab.

أَذْبَحُوا لِلَّهِ الْيَوْمَ سُبْحًا
الَّذِي أَعْطَى قَلْبَنَا فُرْحَانًا

Calliope. Lat.

*Si semel optandum est, divinum Numen adoro,
Ut pyllos æquent det Tua fata dies.*

Sitque

Erato. Hebr.

אֲשֶׁרִי אֲנִישִׁיךָ אֲשֶׁרִי עֲבָדִיךָ
מִלֶּךְ הַעֲמֻדִים תִּמְיֵד לִפְנֵיךָ
הַשְׁמַעִים בְּכֹל אֲרֻחַתְּכֶמָּה

Thalia. Syr.

ܢܝܫܘܢ ܥܠܡܢܐ ܐܢܘ ܐܝܠܗܐ ܒܢܝܝܢ ܐܠܗܐ ܕܥܠܡܢܐ
ܥܠܡܢܐ ܥܠܡܢܐ ܥܠܡܢܐ ܥܠܡܢܐ ܥܠܡܢܐ

Melpomene. Æthiop.

ἄννα: εὐφροσύνη: ἀλήθεια: ἰσχυροί:
ἰσχυροί: ἰσχυροί: ἰσχυροί: ἰσχυροί:

Terpsichore. Chald.

רַנַּן לְבָבִי בְשֵׁלֶמָךְ
מִלֶּכֶת אֲשַׁבַּח לְעַלְמֵךְ שִׁמְךָ:

Euterpe. Samar.

שִׁמְךָ. עֲלֵי. אֲשַׁבַּח. לְעַלְמֵךְ. שִׁמְךָ.
שִׁמְךָ. עֲלֵי. אֲשַׁבַּח. לְעַלְמֵךְ. שִׁמְךָ.

Urania. Perf.

خدا آفرین کنده ترا یادشاه
آفرینها پندری تو

Polymnia. Rabb. Vulg. Alluf. ad Pirke avoth. cap. 1.

לְעוֹלָם מוֹרָא שְׁמִים עֲלֶיךָ
לְעוֹלָם יְהִי שְׁמִים מִיְיָיִךְ:

X. Apollo.

X. Apollo. Arab.

طوبى لك الذي يمشي بلا عيب
ويعمل السمر والقدس امام ربك

Clio. Lat.

*Sitque Tuarum, O Rex, Numen fiducia rerum,
Quod Tibi confugium, quod Tibi portus adest.
Sic*

Calliope. Hebr.

המלך בתמר תפרח בקרבתו
ובקצרו בקבנון תשגרה ממלכתו

Erato. Syr.

لاستو مذنب فذو منا بطا
سجج لخدمه هـ بـ كـ لـ مـ نـ

Thalia. Æthiop.

Ἰσῆ: ζε: ἠ: ἠ: ἠ: ἠ: ἠ: ἠ: ἠ: ἠ: ἠ:
ἠ: ἠ: ἠ: ἠ: ἠ: ἠ: ἠ: ἠ: ἠ: ἠ:

Melpomene. Chald.

טוביה דמלכה דבספרה רבי רעותיה
נרי סרין דרירה נמם נילי באורותיה

Terpsichore. Samar.

ששששששששששששששששש
ששששששששששששששששש

Euterpe. Perf.

ملل آفرین کند ترا خداونگار
وگهدارن ترا *

Urania. Rabb. Talm. Alluf. ad Gitt. fol. 62, col. r.

שבת עליך מלכה
שבת עליך מלכה

Polymnia. Grec.

Ἰὼ γε καλῶς ποιῶντι θεὸς ὅτι πάντα τιθεῖν
συντυχίην ἀγαθὴν, χαρματ' ἀγαυὰ αἰεί.

Apollo Lat.

*Sic ego cum Musis : (neque enim majora precari
Possumus.) In caelis hæc rata vota sient!*

*Hæc, Rex, suscipias, imo de pectore fusa,
Quæ Tibi jam ferimus, vota sacrata, precor.*

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الرَّحْمَنِ

الرَّحِيمِ

الْمَخْبِيِّ

الْأَنْزَلِيِّ

